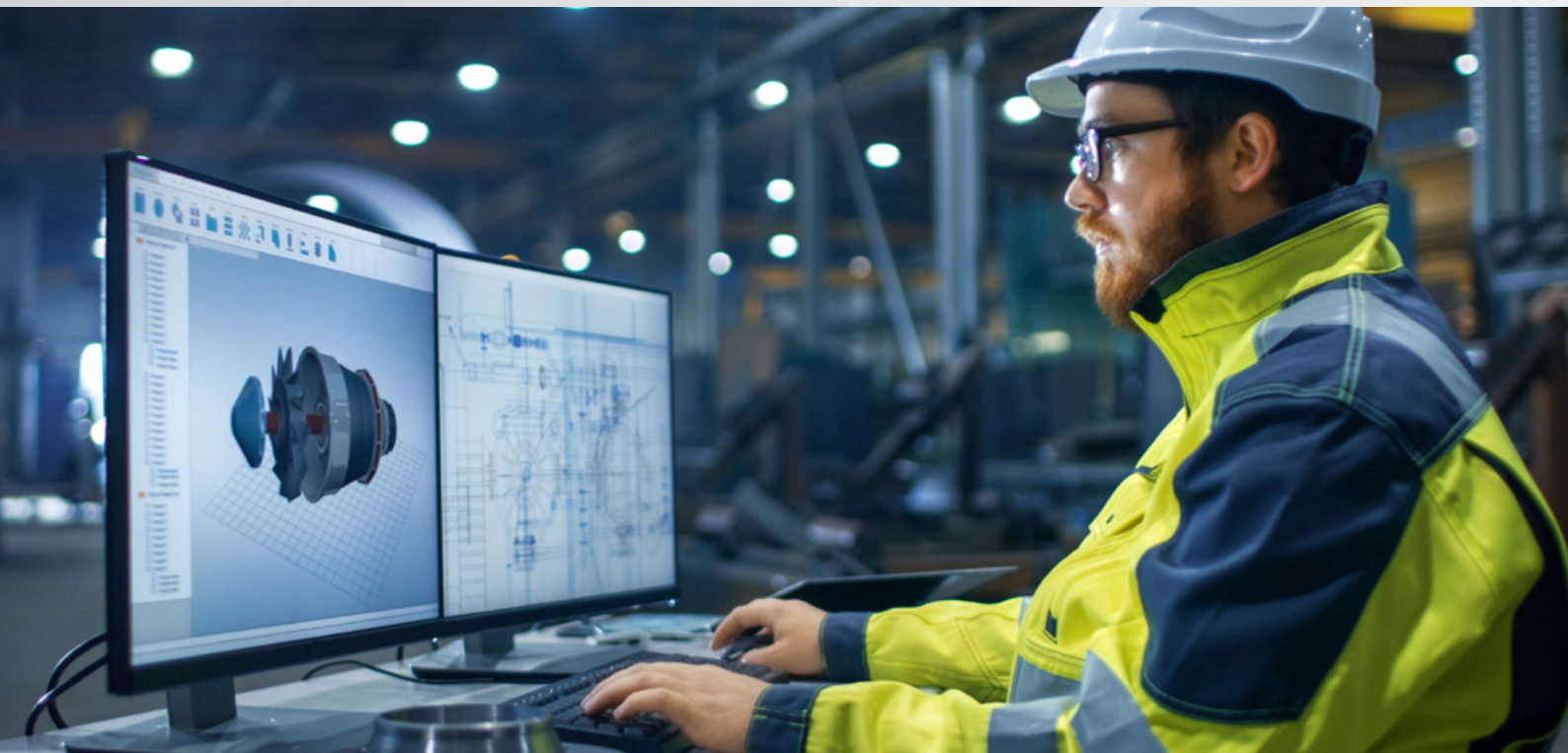


## Prestations linguistiques pour l'industrie de transformation



Pour commercialiser des produits et développer la relation client à l'échelle internationale, les industries de transformation ont besoin de traductions techniques fiables, adaptées aux marchés locaux, et ce, pour un nombre de langues toujours plus important.

Depuis plus de 50 ans, KERN, services linguistiques apporte son soutien à cette branche en proposant un large éventail de services et connaît les exigences de la production, des procédures et des marchés cibles de l'industrie de transformation.

### **Gestion de la terminologie et des mémoires de traduction**

Pour les traductions techniques, les traducteurs de KERN ont accès à un grand nombre de bases de données terminologiques, de dictionnaires techniques et de

glossaires. Ils valorisent les atouts de votre entreprise avec une qualité linguistique des plus remarquables, et ce, dans toutes les langues du monde.

KERN, services linguistiques constitue, en étroite collaboration avec votre entreprise, une terminologie grâce à laquelle les connaissances techniques spécifiques à l'entreprise seront harmonisées sur le plan linguistique. Les ingénieurs-traducteurs de KERN gèrent et mettent à jour vos données linguistiques, et garantissent le respect et la cohérence de vos exigences terminologiques.

Un document déjà traduit une fois peut être réutilisé à tout moment et harmonisé avec la version actuelle des mémoires de traduction et de la terminologie. Le processus de correction et l'actualisation des documents s'effectue rapidement. Grâce à l'intégration parfaite des bases de données détenues par les clients à l'environnement de traduction, le processus d'actualisation et de mise à jour des données présentant un intérêt pour la traduction peut être automatisé efficacement.

Vous pouvez ainsi intégrer parfaitement la traduction dans vos processus de production et de commercialisation.

KERN vous offre une gamme complète de services dans le domaine de la gestion de la terminologie :

- Constitution de bases de données terminologiques spécifiques à chaque client en procédant à une extraction terminologique et/ou en fusionnant la terminologie déjà existante ;
- Création, mise à jour, enrichissement et nettoyage efficace de la terminologie ;
- Mise à disposition de la terminologie (par Internet ou fichiers).

### Optimisation de processus

KERN peut également prendre en charge les projets ayant un délai relativement court, et ce, indépendamment du volume et de la difficulté du texte. Un service rapide assure pour cela le respect des dates butoirs imposées. C'est justement pour les processus et les produits complexes de l'industrie de transformation que l'utilisation de systèmes de mémoires de traduction présente de nombreux avantages. En raison du nombre important de textes contenant des passages qui se répètent en partie, comme dans les notices d'instructions et de montage ou encore dans les cahiers des charges, le processus de traduction peut encore être accéléré tout en préservant la cohérence terminologique et stylistique. Vous réduisez ainsi vos délais de mise sur le marché et assurez la commercialisation de vos produits à l'échelle mondiale en fonction du groupe cible.

### Gestion de la qualité

Les chefs de projets de KERN possèdent une longue expérience et de nombreuses connaissances spécifiques à la branche. En ce sens, il est à tout moment garanti qu'à vos projets sont associés des traducteurs et des relecteurs adéquats. La mise en place de systèmes de mémoires de traduction et de bases de données terminologiques garantit la cohérence linguistique de vos traductions. De plus, le style, l'orthographe et l'intégralité de la traduction sont toujours vérifiés. Les exigences très complexes quant aux traductions sont elles aussi prises en compte dans le processus d'assurance qualité. À cet égard, un catalogue de règles et de paramètres de qualité que vous aurez défini sera utilisé pour le processus de traduction et de correction. Ainsi, l'assurance qualité se trouve être plus transparente d'une part et également structurée en plusieurs étapes d'autre part.

En outre, des fonctions d'assurance qualité automatiques viennent renforcer la phase de correction et garantissent ainsi que même les erreurs invisibles au premier regard soient recensées (ex. les incohérences entre les documents). De plus, le contenu est adapté aux réalités linguistiques, culturelles et juridiques du marché cible et la mise en page de la traduction respecte celle du texte source.

### Traductions techniques

KERN possède une expérience considérable dans la traduction de textes techniques du domaine de l'industrie de transformation, quelles que soient leur ampleur ou leur thématique :

- Programmes de déroulement des travaux
- Notices d'utilisation
- Manuels
- Cahiers des charges
- Description de machines
- Catalogues de produits
- Spécifications

[www.e-kern.com/fr](http://www.e-kern.com/fr)



#### KERN Sarl, Traduction et Interprétation

**Lyon** · 100 E Cours Lafayette · 69003 Lyon · Téléphone : 00 33 (4) 78.37.83.73 · kern.lyon@e-kern.com

**Marseille** · 2, rue Henri Barbusse · 13241 Marseille Cedex 01 · Téléphone : 00 33 (4) 13.94.00.22 · kern.marseille@e-kern.com

**Paris** · 35, avenue des Champs-Élysées · 75008 Paris · Téléphone : 00 33 (1) 53.93.85.20 · kern.paris@e-kern.com

**Angleterre** : Londres · **Allemagne** : Aix-la-Chapelle · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Brunswick · Brême · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Francfort-sur-le-Main · Fribourg · Friedrichshafen · Hambourg · Hanovre · Heilbronn · Karlsruhe · Cassel · Cologne · Leipzig · Mayence · Mannheim · Munich · Münster · Nuremberg · Sarrebruck · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Wurtzbourg · **Autriche** : Graz · Innsbruck · Linz · Vienne · **États-Unis** : New York · **Pays-Bas** : Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Pologne** : Varsovie